

Li histoire de Kanor et de ses freres

Anonyme (Transcrit depuis HTML)

1^{er} avril 2025

[1r]

[1ra]

[C1]

Ich i encomence li histoire de Kanor et de ses freres, liqueil furent fil au noble Kassidorus, empereor de Costostinnoble et de Rome, liqueil furent engendré en l'emperis Fastige, ki fille fu a l'empereor Phiseus.

H^{ 1} A ! Diex, si sousfissanment ai esté requis de noble prince *Huon de Casteillon*¹ et comte de Saint-Pol, pour lequeil je ne me porroie mie tenir que toute m'entente ne me covingne metre a ce que il premierement, et autres en apriés lui, sacent qui cil quatre frere furent, dont je, en la rebriche ci encoste, ai fait mension. Et por ce que li envies², qui nul avancement ne vauroient avoir sor nul home qui blasmer seuist aus, ne ceus de leur lignie, veil je le mien non del tout en tout celer, quant il me doit sousfire a ce que li miens sire le sace devant dis, sans cui confort je ne porroie mie teil ouvrage asovir legierement, si veil comencier en teil maniere que je en apiel celui qui en gré prent toutes oeuvres qui sont faites et dites en colour de droiture, de raison et de verité.  ou est cil qui tout cria et fist por home mener et conduire el regne dou ciel.

 2 Voirs fu, si come je truis en pluisors lius escrit, que jadis eut un empereor en la citei de *Coustantinoble*, ensi come je desus ai dit. Cil eut non *Kassidorus* et fu nobles princes si come li histoire le devise, qui dist en teil maniere que il avoit eu **ii** femes, desqueles il avoit eut enfans ; liqueil avoient eut dissencion entr'iaus, si come il est contenu en l'istoire qui vient devant cesti. Mais por  ou que je ne puis mie legierement entrer en matere qui se puist acorder a cest dont je vous veil touchier, si m'estuet venir a  ou que vous sachiés en cestui livre qui furent ces **ii** dames dont li emperere desus dis avoit eut ces enfans, por ce que li aucun qui mie n'ont où de devant sacent qui cil furent dont je vorrai faire mension en mon conte.

 3 La premiere de ces **ii** dames si fu nee de *Galilee*, d'une citei qui avoit non *Bethsa de*, fille a un prince qui avoit non *Hedipus*, et eut non la dame *Helcana*. *Kasidorus*, qui a celui tans ert jones damoisiaus ausi come de l'eage de **xii** ans, estoit emperere de

1. **Note** : En fait, il semble que les conclusions de Lewis Thorpe, dans son article "Paulin Paris and the French sequels etc.", soient déjà présentes dans un ouvrage de Maur Dantine (18e siècle), *L'Art de vérifier les dates historiques des chartes, des chroniques et autres monuments*, depuis la naissance de J.-C. Le ms. 1446 y est bien rattaché à Hugues VI de Saint-Pol, le fils, et non Hugues I de Châtillon. C'est un témoignage qui date du temps où le ms.   tait chez monsieur de Thou, dont on trouve bien l'ex-libris.

2. **Note** : topos de prologue que de rejeter les critiques à l'avance. Ce qui est intéressant, c'est l'utilisation d'un cas sujet alors que finalement le GN est CO2 : ou alors il y a une anacoluthie...

Costantinoble. Et vinrent a lui li prince de l'empire, qui li dissent que bone chose seroit que il feme priist³, por ce que il ne voloient mie que la tiere demourast sans hoir de sa char qui la tiere tenist enapriés lui. Li damoisiaus avoit teil volenté que il lour respondi qu'il n'estoit encore mie li tans venus que volenté en eüst. Dont avint que li baron qui ce oïrent vorent savoir par art d'ingremancie queus raisoins a ce l'amenoit. Dit lor fu, par ciaux qui de ce savoient ovrer, qu'il covenoit que li damoisiaus eüst une feme par coi li plus proisiet de l'empire fussent destruit, et ne mie par le cope de l'empereour ne de l'empereris mais de lor coupe [...] feme. Dont il avint apriés cestui sors que li damoisiaus *Kasidorus* cierça mains diviers païs ou il se fist conoistre [...] et avint issi com par aventure que il s'enbati en la [...] que on apiel [...] *Betsaïde*. Il s'acointa a [...] en teil maniere que li damoisiaus [...] anchois repaira en son païs. Et avint qu'il ne demoura mie mout que la damoisiel(e)e qui avoit mis son cuer au damoisiel fist tant par force d'esperiment que il sambloit au damoisiel chascune nuit que cele li venoit de devant, et li disoit paroles necessaires; par coi il, au matin, se leva et manda de ses p(r)inces, et dist par sa bone foi que or ert li tans venus qu'il voloit celi avoir qui li ert venue en son dormant. Quant ce entendirent li baron, si s'aviserent de lor sort dont j'ai desus dit, et missent le plus grant debat par paroles contraires, par coi li damoisiaus ne s'en meust. Mais ne lor valut, car si l'aloit l'amours a la puciele destraignant que il s'en mist hors de son empire, et cierça tamaint divers païs avant qu'il peuist asener a celi de cui je paroïl.

ğ4

AVINT que, quant il eut tant alé come une merveille, il s'en vint en *Bahtsaïde* et trova que çou ert *Helkana*, dont je devant ai fait mension. De coi il avint qu'il l'en amena en *Gresce* et l'espousa a la guise de son païs. Il n'eurent mie esté mout ensamble quant noviles vi(n)rent de *Rome* que sa cousine *Fastige* avoient li Roumain demise et chacie⁴ de la citei et que il le vausist soucoure en auteil maniere come li siens pere *Pheseus* avoit soucoru Laurun le sien pere. Que vous iroie devisant? Li vaillans *Kassidorus* s'avisa, et dist que «li une bontés l'autre recuiert». ⁵ Il atorna sa voie et laissa sa feme en garde un sien ami. Il en ala a *Rome* et sa feme demoura enchainée. Et avint que li tiermes ala tant que la dame envia a *Rome* a son signor por lui savoir coment il (e)n⁶ estoit et savoir de lui son iestre. Li més que cestui mesage deut faire le fist en teil maniere ke sa letre fu fausee, et trova *Kassidorus* escrit que cil en cui garde il avoit sa feme laissie li mandoit que elle depuis qu'il s'ert partis de li, elle ne s'estoit gardée mout autrement come se elle fust a tos commune, et que il mandast de queil mort il voloit que on le feist morir.

ğ5 Cil qui mout ert sages et aviseus remanda a celui que telle come il li avoit charcié, il li gardast de ci a son repaier. Et qu'avint de çou? Li traitour⁷ qui de çou furent porveu ont celi letre refausee et ont rescrit a celui qui la dame avoit en garde que li emperere avoit esté requis de ciaux de *Rome* qu'il voloient qu'il fust lor emperere, et ce ne povoit iestre tant conme sa feme vesquist et que il meist paine a ce que il porchaçast sa mort a l'enfanter, par coi en cuidast que ce fust par l'enfant dont tamainte autre est malmise. Ensi avint que ceste letre vint a celui qui mout fu esbahis, et cuida vraiment que ce

3. **Note** : Première occurrence du double "i" typique de la scripta picarde : à voir si on conserve ou corrige.

4. **Note** : Pas d'accentuation sur le néz final : participe passé picard : le radical se termine par un son palatal, la final -iez est une réduction de -ieez. On peut dire que le néz final est le morphème grammatical de genre féminin.

5. **Note** : L'une bonté l'autre requiert (Morawski 1146).

6. **Note** : Ce "n" vaut souvent pour "en" : à mettre dans la syntaxe

7. **Note** : Ici, il s'agit de "traïtor" "négociateurs" qui se trouvent être "traïtor", traitres. On garde "traïtor".

fust volentés son signor. Et qu'en avint ? Cil qui fu decius cuida faire ausi come on li eut mandé. Mais cil qui tous ciaux garde cui il li plect le fist en teil maniere que, quant on le deut murdrir, elle s'escria, et dist : «Aide moi, Sire Dius tous poissans!» Et dont chaïrent toutes pasmees celes qui tenoient les coutiaus por li ochire et l'enfant qui ja ert nes, la tres plus bieles creature c'onques Diex feist, et eut non cil de *Helcanus* contre la mere. De coi il avint que la mere covint puis widier come povre chaitive son enfant entre les bras, et quant ce avint que fu hors de la contree, elle s'enbati en une grant foriest u ses fuis li fu ravis ausi come d'aucuns esperites qui en fissent teil garde, come dit est en l'istoire.

§6 La dame, qui en cestui afaire ert a une fontaine ou ele se reposoit, vit que elle eut son enfant pierdut. Si avint que Dius la conforta d'un saint hiermite enchiés cui elle demoura, tant come il est contenu devant, mais de li me covint ore ici endroit taire et venir a ce que *Kassidorus* ^[1v] mena tant ciaux de *Rome* qu'il envoierent a lui et li manderent qu'il voloient pais a lui par maniere qu'il recheuist l'empire en sa main et lor dounast signor covignable. En cestui point vi(n)rent novieles de *Gresce* a l'empereur que li empereris estoit morte d'enfant, adont eut teil duel li emperere que nus ne pot a lui besoigner dedens v jors. Mais quant li v jor furent passé, si vinrent li prince a lui et li dissent : «Sire, "il n'est si male qui n'aïut, ne si bone qui ne griet" ⁸.» Dont li misent avant qu'il covenoit qu'il recheuist l'empire de *Rome* et prist a feme *Fastige*, qui mie ne li ert si pres qu'il ne le peüst bien avoir en non de concorde et de pais. Isi avint que cil mariages fu fais et le rechiurent Ronmain a signor. En ce que cis mariages fu fais, vint un des princes de *Costantinoble*, et dist tant a l'empereur d'un et d'el qu'il envoia en *Costatinoble*, por celui destruire que l'empereris avoit eut en garde, mais ausi come Dius, qui mie ne volt sousfrir la destruction dou loial siergant, le tensa, par ce *[surplus : qu']*il fu mis en forte et orible prison de ci a dont que *Kassidorus* revint en *Gresce*, mais ainch por ce ne fu delivré, si sutil furent li traïtor, qui la bone dame cuidierent avoir mise a mort. ⁹

[1va]

§7 **L**i emperere, qui en nule maniere ne pavoit oublier la mort de l'empereris que li cuers ne li deüst que morte avoit esté ausi come par aucune defaute, fu teus menés, que nulement il ne se peut prendre a nule bone besoigne de croistre son pris ne sa bone renomee. Dont il avint que novieles coururent en *Galilee* au boin prince *Hedipus* que sa fille estoit morte par grant traïson, por coi il a quist tant de gent qu'il vint en *Gresce* si esforcement qu'il atorna teil l'empereur qu'il ne se pavoit desfendre. Anchois envoia a *Rome* por secours, qui gaires ne li valu. Mais ce veil je laisser ester et venir a ce que li empereris, qui ert issue a tel tort de son empire, demoura avec li ermite en guise de jovenciel, ausi come il est contenu en l'istoire. Et av(i)nt de çou une mout fiere aventure, car cil qui avoit le traïson porchacié, dont la dame estoit en essil, prist une maladie dont nus ne le peüst garir, ne fust par l'empereris qui le gari ausi come Dieus i vot mostrer de ses

o^uevres. Sieneutladame (povre) pou¹⁰ de fiert, car une fille avoit li princes, qui mout fu plainne de pusars quant elle fu enchainée d'un chevalier setle

§10 **A**VINT après ce dit desus que grant [...] dit est furent venu [...] de Constantinoble demour [...] regne en pais et en concor [...] mie bien alé. Et en apr [...] ce que li emperere et l'empereris [...] nable. Lor vint n [...] ii damoisiaus [...]

8. **Note** : Phrase proverbiale : il n'y a si bonne chose qui ne puisse causer du mal et si mauvaise qui ne puisse venir en aide cf. FJ (paragraphe 406, page 485, Cassidorus) cf. Langlois 462

9. **Note** : La syntaxe et le sens de cette fin de pbrase ne fonctionnent pas...

furent joiant [...] cil qui ceste [...] si s'en loa [...] li emperere [...] [...] ^[2v] [...] [D]b
il eut guerpi ensi come jou ai dit desus. Novieles en sont venues a son frere qui main- [D]b
tenant seut quel part elle verti. Dont envia a [...]mie et enquist de li noviele a
l'un lés et a l'autre, et ne peut iestre celé que [...]ne le seuist, et fist tant par une
piere que il avoi qui ert invisible [...] se parti de Roume et eut armes et cheval,
et pus se mist en la queste en [...] maniere que ainch mais en nul conte de plus
noble aventure n'oï [...]r, car uns mordreors avoit la puciele encoupee, que ile avoit
[...]rdⁱ *unepuceletequeeleavoitengarde.Etilmeismeavoitle[...]rdrefaitporlaraisondecequeellenesevoloitacorderenvilon<ief>airedeso*

§11 [...] emperere vit ceste besoigne ensi faite, si nus [...]eil de ses millors amis
et il iroint tuit conseillé. [...] avoir Kassidorus por sovoir l'ordenance de cesti besoigne,
[...]chemin des plus proisiés, si n'ont finé l'un jor plus l'autre [...]t venit ausi comme
dit lor fu sor le chemin. La [...]de lui. Beneïçon mere de Diu, dist chascuns. [...]aia
peri ce que Dieus velt sauver. Ensi avint de [...]amoit le chevalier Helcanus com il
est contenu en l'istoire [...]idi le ramenere<n>t a teil honor que cuers ne [...]boute
d'escire. Quant li emperere eut de cesti [...]de nule autre rien ne savoit fait si [...]t.
eurent teil merveille de l'honor [...]qu'il disent que tout avoit pardonné [...]is. por coi
li emperere dist oiant maint [...]que li cuers vos ensiece que je [...]et de mon chier fil
arai [...]ci ele si fu mout joians, [...]is boo gré vousi [...]se mist ensamble, [...].
et dot pus apres [...]mout furent [...]furent a [...]s consau [...] ^[3r] qui les enfans [3ra]
devoit avoir mal mis, ensi come il est contenu aillors, a *Dorus* por faire toute sa plaine
volenté. Dont il avint que *Peliarmenus* ne vot tenir covent. Et qu'en avint ? *Dorus* qui, au
jor de dont, passoit tous les autres chevaliers de proece, fist tant qu'il se mist a aler viers
Rome a (t)tot asés pau de gent, et prist *Peliarmenum* en une foriest ou il ert alés chacier,
et dist li contes que, «en teil maniere que on porte poisson de la mer sor un cheval», en
ii paniers furent mis lovet et tENCHILLIÉ *Peliarmenus* et *Dyalogus*, dont je devant ai fait
me<n>sion.

§12
ENSI n'ont finé tant qu'il vinre<n>t el chastiel de Luxe<m>bours et furent illuec une
piece em prison tant que *Helcanus* le seut et manda son frere *Dorus*, et li amenast
ciaus dont il avoit oïe teil noviele. Il vint tost o lui le duch son signor, et fist ciaux amener
en Grese. Et avint que nul autre conseil *Dorus* ne veut croire, que il covint derechief que
tuit li baron qui devant avoient esté a l'ordenance furent mandé por le confirmation et
l'amende jugier, qui a ce apartenoit, qui issi avoit esté menee. Meime li emperere covint
chierkier et cuerre de ci a dont qu'il fu trovés enchiés un hiermite o lui un liuon qui porte
compaignie, ausi come contenu est el conte. Ensi vint li emperere en *Coustantinoble* a tout
le liuon, ou on en fist mout grant joie de lui, et le tint on a grant merveille de çou que li
liuons le sivoit en teil maniere que il a nului ne faisoit mal. Mais de ce ne me covient or
mie tenir conte, mais a ce venir briement que li baron i furent venit de tamainte region,
isi com il avoient fait devant, por faire aide a l'empereour et a son fil. Quant il furent
tout ensamble, s'en i eut xv principaus qui furent esleu por le concorde et le pais asovir.
Et por ce que je veil que vous mius sachiés qui il furent, por ce qu'il m'en covenra aidier
en mon conte ci apriés, le mesestuet il nomer ci endroit, por plus covignablement puisier
ma matere, qui de cesti doit movoir. Li premiers et li plus grans sire fu li rois d'*Aragon*
et cil apriés, por cui on en feist plus d'une part et d'autre, ce fu li cuens de *Flandres*, li
tiers *Hedipus* de *Galylee*, li quars *Japhus* de *Frige*, li quins d'*Espaigne Josias*, li sisimes
fu *Daphus* li Gris, li sietiesmes *Mirus* li Fiers, li witimes *Gzaus* de *Rome*, li nuevimes
Karus de *Nisse*, li disimes *Clidorus*, li onsimes *Nestor* d'Aquillé, li dousiemes [*Hecas* ?] de
Frige, li tresimes *Mardocheus* li Grius, li quatorsimes *Leus* et li quinsimes, que je deuisse

avoir premiers nomei, fu li dus Lembourgis, qui le plus covignable voie trova, par coi li une partie et li autre furent grant tans ensamble bo[*surplus : n*]in ami. Si ne veil ore mie faire une longue devise, car aillors est contenu et jou el ai a entendre, si veil venir a ce que li emperere covint par sa volenté et a le requeste des damoisiaus deseure dis, que il repairast a *Roume* a l'empereris *Fastige*, qui a merveille ert bone dame et de grant se(n)s aornee. Dont il avint que apriés toutes ces choses devant dites et faites, tuit li baron qui a ceste concorde furent s'en vinrent a Rome por plus honoreement faire l'asamblee. Por coi il n'avint onques si grant joie en *Rome* com il avint de cestui afaire, si me veil ore a ce metre que je ci endroit face fin de ma rechapitulation et entre en ma matere, dont jou ai fait mension ^{*en mon prologue devant, et commence ici endroit mon livre.*}

[C3]

^{g13}
DIEUS qui, par sa grant puissance, le monde establi, il doinst honour et joie parfaite a mon tres chier signor devant nomei, por lequeil j'ai enpris a traitier et metre en conte, apriés ce que je devant ai dit, de honorei empereour [B1b]
Kassidorus, qui jadis fu sire des Roumains et des Gris, que, quant il furent repariet a *Roume*, isi com il est contenu en l'istoire, li baron vinrent a lui, et li disent tot emsanble : «Sire, vees ici ma dame l'empereris qui vient contre vos, et toute *Roume* s'esjoiist de ce qu'ele puet, si comme vos poés veoir.» – «Biau signor, loés en soit cil, cil qui tout puet justicier et metre a son droit.» Adont s'assemblerent li emperere et l'empereris, et conjoï li uns autre en teil maniere que, tuit comunablement, en orent grant joie, et mervielleusement furent loé li uns et li autres de lor noble contenance. Coment li emperere se maintint, qui a l'avis de chascun sor tous les autres il moustroit, et ert apierte chose a tous qu'il sourmontoit tous autres princes de sens, de biauté, de parfaite honor et de noble contenance. Dont il avint de lui çou qu'il n'avient mie souvent, que il ne covenoit mie demander a ciaux qui devant ne le conurent : «Liques est ore li emperere?» Anchois le conurent tot, a ce que il ert la flors de tous, ausi come ü jou ai dit deseure.

^{g14}
Li empereris, a l'autre lés, qui sormonta totes autres dames qui i furent, tout en auteil maniere come de noble contenance, estraitte d'umilité, de parfaite ordenance, aesmee de biauté. N'estoit nus qui grant bonté ne tenist, que grant vaillance n'eüst dame qui teus grasces avoit entre toutes, que l'en peüst dire : «C'est la rose entre la flour de Kaneson.» Et nonporquant i avoit des plus bieles dames et pucieles dou monde. Ensi furent sor toutes autres aorré de grasce a celui jour li emperere et li empereris. Si ne me

ques mais veisse, et ne mie ²³ sans plus de tout ce que je ne prise ^[ne ??] autant, car que vous revenistes au sachiez sus a vostre trons si a point [B1b] vous le requ
 plaist ore que je vous en fache ^{Plus autres devises qu'en ont entul grant regis de Roume, et furent li emperere et li empereris reconciliés}

^{g28}
QUANT li emperere et ses ii filles eurent lor chançon finee, mout en i ot qui puis se penerent de chançons dire et de joie faire. Meime li empereris s'i si ³² fu mout corte tenue de chanter et elle ne se volt faire tenir a fole ne a nisce, anchois pria ses ii autres filles qui fure(n)t fames as ii damoisiaus de *Rome*, dont elle ert mere, que elles disent cest vier de chanchon mout joliquement.

32. **Note** : doublon ? ou faut-il comprendre l'un des deux comme "s'i" : "si s'i fu mout corte tenue" : "fut alors ("s'i") tellement ("si") pressée de chanter", "tellement invitée à chanter"

Ne se doit desconforter, qui en vraie amors
erent.

Rondet, ne te veil noter, d'autre chant que
raconter.

Coment amor s'amonte, veulent chiaus de lor
covent.

Ne se doit desconforter, qui en vraie amors
erent.³³

Quant li (*emperere*)**empereris** et ses ii filles eurent alé lor tour, si fu eure d'aler
reposer selonc çou qu'il eurent a faire a l'endemain.

§29 Atant se sont li baron trait as osteus et prisent repos, li uns plus et li autres
mains. De çou il avint que *Dorus* eut mout a penser qu'il peüst a l'e(n)demain faire chose
dont li emperere se tenist apaiiet. Il avoit fait venir les chevalier *Leum* devant lui et lor
avoit dit coment il voloît armes porter en la samblance de *Leum* lor signor, et qu'il ne
s'abaubesisent mie, car il ne descroisteroit mie son pris, mais qu'il i tenist metre sa vie.
Il li avoient dit que de çou ne s'esmaïst mie, il li seroient sovent et menut <et> priés, mais
gardast qu'il fuist montés as guise. Il dist que de çou ne se doutoit il mie, que il avoit teil
cheval que il ne cuidoit mie que il en tout le jor li deuist faillir, se il ne li failloit lui. Ceste
parole oï uns Hainnuhiers, qui mout prisa le mot que *Dorus* avoit dit, et dist : «Sire, se
jou estoie ausi riche hom et de la vostre valor come vous iestes, mout aroie chier un teil

cheval ^{e t mout l' ameroie. >> Adontesgarda Doruscelui, silevitaorndetoutebiautetdejonea, etdist: << Etjouveilquevousl' aiis, et puis medirsqu}

§37
Ci endroit nos dist li contes que, quant li prince et li baron se furent mis tout hors
de *Rome*, ensi come jou vous avoie touchié, li emperere et li dus alerent de l'un
lés a l'autre por savoir l'acort d'iaus. Si ni troverent chose qui les enpechast
fors tant que mout lor demoroit ce qu'il n'erent ensamble, dont il i eut de teus
qui ja asés atant ne le cuidierent faire, qui puis lor sambla que li jornee fust trop longue.
Dont ne demoura mie que lor batailles ne fussent ordenees; et a qui chascuns se devoit
asambler, si m'estuet ore dire liqueil furent li premier.

§38 *Dorus*, qui avoit le cuer de tous, ausi come de celui qui ne se vausist partir
de nului se li miudres n'en fust siens, fu contre le partie de ses freres. Fist ses banieres
conduire el premier chief de lor gent et cil qui a l'autre lés vint el premier chief, si fu li
damoisiaus de *Puille* qui ja asés a tans n'i cuida venir as coous douner. Cil avoit o lui des
millors chevaliers dou monde, si come vos m'orés traitié avant que jou ai mie mout parlé
d'autrui. Lors ont cil doi prince avisé li un l'autre et vinrent au ferir des esporons, si ne le
fissent ore mie mal ordeneement, mais tout ausi come grierfaus descent a sa proie, se sont
entraprochiet ferant des esporons. Qui dont eüst veü la contenance d'iaus ii dire peüst :
«Cist n'ont mie le repos encoumenchiet!» Car je truis escrit que si ataignanment feri li
uns sor l'autre que longement n'eüst mie duré li Grius quant uns chevalier de *Puille*, que
li escriis apiele *Fenor*, jeta les mains a *Dorus* et l'eüst do cheval a tiere, quant il hurta
des esporons et li vola des puins, "come anguille au povre pescheor"⁴⁸. La endroit recoura

33. **Note** : Le respect du mètre ne préoccupe pas beaucoup le scribe. Y a-t-il un message à tirer de ce
rondeau chanté, à la demande de *Fastige*, par ses deux belles-filles, les épouses des héritiers du trône de
Rome, à la fête de ces noces renouvelées avec Cassidorus?

48. **Note** : Proverbe ná grand pescheur eschappe anguillez chez Cotgrave. Ou encore náanguille peschie,
n'iert ja ampoigniez pour rester dans le thème du nápoingz.

a celui de l'espee et le mist a l'escremie mout anguisseuseme(n)t. Si me covient ore de ciaux laisser atant et venir a tous emsanble, que ja estoient pelle melle qu'il ne fust nus qui peüst conoistre liqueil en euissent le millor, car se li une partie pierdoit en un liu, il regaignoient en un autre. Si avint selonch çou que li contes tiesmoigne que si grans force de chevalerie ne fu onques en une piece de tiere veüe come la peüst on veoir, et bien i parut em pluisors tamai(n)te maniere, car je truis escrit que, quant *Helcanus* eut asamblé au roi d'*Aragon*, et *Fastidorus* a *Japhus* le Fris, et *Karus* de *Nisse* a *Josias* d'*Espaigne*, et *Peliarmenus* au conte de *Flandres*, que d'une grant demie liue en peüst on oïr le fereis qui painne vausist metre a l'entendre. Si ne puis ore mie raconter ne dire de chascun : «Cil feri a ce liu ne cil a cel autre», car trop durroit li ⁴⁹ruse et d'autre part qui le verité en vorroit dire ne saroit. Il covenroit que li aucun de coi li contes fait mencion euissent confusion d'aucuns povres chevaliers qui si les aloient destraignant, que se il ne fussent soucoursu d'autrui que d'iaus, il n'euissent plain piet de ⁵⁰loïen. Mais *Helcanus*, de coi li contes taire ne se puet, avoit es premieres venues si le roi d'*Aragon* desbareté qu'il n'avoit pouvoir qu'il peüst metre desfense a lui. En cest liu avoit *Fastidorus* ses f(re)res le tout pierdut contre son cousin *Japhus* le Fris quant *Helcanus* guenci a lui et si laissa que li rois peüst recouvrer a sa maisnie. Qui dont eüst veü *Fastidorus* recouvrer quant il eut le secours de son frere, dire peüst q(u)'a lui ne seüst pouvoir dou prendre.

ğ39 Li cuens de *Flandres*, qui a l'autre lés avoit le tornoi a *Peliarmenus*, n'estoit mie oiseus, car li escriis dist que tant avoient ferut li uns et li autres sor lor avierse partie, que [6y]b mal de celui qui tous n'en fust ⁵¹reusés, car ausi come jou ai dit desus, li cue(n)s, qui toute s'entente metoit a ce qu'il peüst metre *Peliarmenus* au fianchier ⁵², ne le peut faire por le ⁵³peecement d'un povre chevalier qui si le contredist qu'il li desfaisoit quanqu'il peut faire, que li cuens vint a celui et li rendi s'espee, et dist : «Sire chevalier, de moi povés vous faire vostre plainne volenté, car vous ne me laissiés avenir a mon droit.» – «Sire, dist cil, je n'iere mie niches dou recevoir, coment vous soiés cortois dou faire.»

ğ40
ENSI exploita li cuens au chevalier, et quant *Peliarmenus* oï çou, si fu mout joians et cuida bien avoir l'auwe [*surplus* : avoir] copee. Mais en pau d'eure tourna la roe autrement quant uns povres chevaliers vint au conte et li dist qu'il n'avoit riens fait se il n'amenoit a ce qu'il avoit tout le jor chacié et sans faille, que si fist il, car il ne demoura mie que li cuens a l'aide de celui qu'il ramena por *Peliarmenus*, teil que, mal grei de tous ciaux qui aidier li vorrent, fu pris dou ⁵⁴conte et li covint fianchier et faire fin. Ensi covint l'un perdre et l'autre gaingnier. *Karus* de *Nisse*, qui a *Josiam* avoit l'estrit, avoit ja tant

49. **fpzanardi** : au sens de 'plaisanterie, farce' ? ou au sens de 'difficulté, peine' ?

50. **fpzanardi** : Sens ? Le sens de 'lien, dépendance' convient-il ? on retrouve l'Expression plus bas

51. **fpzanardi** : úrensész -gt ; úrincerz gt ; lat. recentare ; mis plaisamment pour úcharger de coupsz ?? ; une origine picarde donnerait plutôt ú*rinchierz... Hypothèse plus satisfaisante : úreuserz gt ; recusare : 'Reculer, se retirer de qq. part' réusés peut signifier ú confondu z, ú troublé z (voir FEW = torner a réus). Mais l'hypothèse de ú rensés z = rossé est séduisante aussi (sauf si l'absence de traits picards vous semble rhédibitoire).

52. **Note** : au sens de "se reconnaître prisonnier". Infinitif substantivé.

53. **fpzanardi** : Déverbal de 'peceer, peçoier' = mettre en pièces : 'à cause des coups répétés d'une pauvre chevalier qui l'attaqua tellement qu'il lui détruisait tout ce qu'il est possible de faire, au point que li comte vint trouver Pélyarménus (ou le pauvre chevalier ?) et lui rendit son épée en disant...'

54. **fpzanardi** : Nouvelle rupture de construction : 'il ne demoura mie que li cuens fu pris dou conte' (le copiste - ou l'auteur ? - oublie qu'il a commencé la subordonnée par le sujet 'li cuens', et tourne la phrase au passif en remettant 'comte' comme complément d'agent. Reste à savoir quel est le sujet de 'fu pris'... Est-ce toujours le pauvre chevalier qui l'a vaincu plus haut ? Ou un autre 'pauvre chevalier', celui qui vient de le défier ?

[51b]

usl' droit mis aude

usl' droit mis aude

usl' droit mis aude

usl' droit mis aude

usl' droit mis aude

j'ai dite, quant je ne le dis fors en amour et en fieste, et me vola hors de la bouche. Por coi vous pri en amor et en gueredon que, se je ai dite chose qui vous ait anoié, que vous le me pardounés, et, s'il vous a esté biel, que vous me fachiés sage por coi vous l'avés issi repris.» – «En non de moi, dame chiere et bone amie, or m'avés vous demandé une chose dont je veil que vous en sachiés la verité, et je le vous dirai, dist il, mais que çou n'iert mie ore, anchois iert une autre fois quant je verai que poins sera, et çou iert quant je verai et sarai en vous autre volentés que jou encore n'i voie.» – «Ha! Sire, par Diu merci, ce dist la dame, or soit quant il vous plaist, car je ne cuit mie que vous le me doiés bien dire

avant qu'il m'en fust auques de mestiers, ne je ja ci endroit n'arai la maniere d'auques^[8va]^[81b] ^{cunesqui jaatansnequ}

ǧ54

OR nos dist ici endroit li contes que, quant li emperere et l'empereris se furent de *Rome* parti, il n'eurent mie alé c'une jornee asés petite quant ce vint au matin qu'il eurent giut a un vilie, et issoient de lor osteil ou il avoient ostelé. Si troverent au matin, a l'issir de l'huis, le liuon, qui se gisoit au dehors de la porte. Et quant li emperere le vit, et il lui, onques ne fu faite joie de bieste a home ne d'oume a bieste si grant come il se firent. «Beneïçon aïou de Diu! dist li empereris. Sire, c'avés vous enpens(é) de cele bieste a faire, qui en teil point nos a sivi et veut sivre?» – «Dame, dist il, mout est noble compaignie de lui! Et puisqu'il plect a Nostre Signor sosfrir, le me covient et vous d'autre part.» – «Sire, dist elle, je me doute mout de lui qu'il ne nos courece en aucune maniere ou destorbe.» – «Dame, dist il, n'en doutés, car il covient, ce me samble, qu'il nous porte compaignie, puisqu'il nous a trovés, et je sai qu'il plaist a Nostre Signor.» Ensi avi(n)t que li emperere et l'empereris se misent a la voie ensi come vous oés, et avint que ce lor tornoit a anui qu'il ne porrent venir en liu ou il eüst gent que il n'eüssent mout grant paour de cel liuon. Si qu'il vinrent en asés de lius ou il ne peurent avoir osteil par le paor qu'il avoient de lui. Anchois lor covenoit gesir as chans ou en aucuns lius hors de la voie.

ǧ55 Dont il avint qu'il eurent tant alé qu'il vi(n)rent en la tiere de Patras, ou il avoit mout grant foriest. La, en cel pais, avoit un home ancien et de sainte vie, dont alerent tant et vinrent qu'il le trouverent. Et quant il les vit, si eut grant merveille qui il fure(n)t, que une tel bieste menoient aveuch aus si amiablement, quant li emperere, qui en habit estoit d'un saint home qui a merveille sambloit iestre de bon liu venus, salua le preudome et li dist : «Biaus dous amis, cil Dieus en cui vous avés mis vostre cuer et vos esperance, vous aïit a perseverer en bones ouevres!» – «Biaus frere, dist il, et vous aïés bone aventure et vostre bieles compaignie. Par Diu, queil gent iestes vous qui teil bieste menes aveuch vous si paisiublement?» Dont li dist li emperere : «Sire, por ce soumes nous ci venut que vous sachiés qui nos soumes.» Lors li conta tout de fil en aiguille : qui il ert ne qu'il cueroit, et quel volenté il avoit de demourer en aucun liu, il et sa feme, ou il peuist le cors traveillier et metre a exil a çou qu'il peuist faire sa penitance, come cil qui trop avoit pris et usé des biens Nostre Signor en vanités et en autre maniere. «Sire, par Diu merci! Or sachiés que lonch tierme jou ai conviersé en cest desier et fait asés pau de bien. Et quant plus i ai vescu et mains conseilier me sai, por coi je vous di a bries paroles que selonch çou que jou ai entendu de vos, vous avés mains a faire enviers Nostre Signor que jou n'aie. Et d'autre part je vous voi de millor et de grignor sens que je ne sui, et non mie par ce que je ne vous doie dire mon povre avis selonc ce que je sent et voi de vos. Il m'est avis que vous avés ci endroit ceste dame que je voi qui est aparellié a faire tout plainneme(n)nt vostre volenté, coment ses pouvoir se puist estendre, et bien savés que

Nostre Sire si ne coumande mie que nus soit omecides del cors metre a destruction, se ce non qu'il en puet souffrir selonc çou que Nature se puet estendre a çou que li chars n'ait mie son delit, par coi on n'oblie mie son creatour. Et par icest raison que jou voi en la dame, qui mie n'est complexionnee de faire penitance en droit de vos et de moi, il covenroit que elle fust en liu qui fust en droit foi et ou ele ne vous empee chast a faire chose qui a [91b] Nostre Creator deuist desplaire.»

§56

QUANT li emperere eut le preudome entendut, si vit et seut qu'il ert sages. Se li respondi a ce qu'il avoit dit, come cil qui en fu bien apensés, et dist : «Dous amis, encore m'avés vos dite une raison et pluisors que je voloie de vous oïr et savoir. Et par toutes sifaites choses, la dame, qui ma feme est, ne se partiroit por rien qui fust de moi. Anchois dist que elle o moi vieut morir et vivre. Et d'autre part, ma conscience ne me porroit adonner que sans son gré peuisse ja bone besoigne faire ne asouvir. Pour queile raison je me douterioie que se elle ert sans moi et je sans li, que li uns de nos ii ne forvoiaist d'aucune chose plus legierement. Et por ce qu'il plaist a Nostre Signor que jou ai ceste mue bieste a compaignie de grant piece, je ne porroie mie convier ser entre comunitei de gens por la paour qu'il aroient de lui. Me vorroie je demourer en cest desiert et vivre de ma labour en aucune maniere, ausi come il font aucun preudonme qui mie n'ont de coi vivre sans le cors travaillier.» – «Beneïçon aiie de Diu ! dist li preudome. Coment porrés vous endurer le travail de labour, qui onques riens n'en feistes ?» – «Amis, dist li emperere, or ne savés vous que vous avés dit. Ja ne savés vos que je ne sui fais d'autre matere ne de plus noble come nostre premiers pere *Adam*, qui vescu de labor, ausi come les escritures dient⁷⁸. Et savoir le doit chascuns ausi come par nature. Et d'autre part, jou ai entendut que Nostre Sire dist que qui ne labourra ja, es chieus n'entera. Et por cesti raison, je n'en viel mie iestre

^{h orsmis, car assuigranset forsporporterun faisou autrelabour faire, dont liaucunmedonrontaucunechose quilecorssoustenraapenitance faire.}

§57 Li emperere et li empereris, ausi come je vous ai dit, quant il eurent le liu choisi, mout lor pleut et abielist, car c'estoit auques priés d'une lieue de *Gomor* (ce fu li chastiaus dont li preudom lor avoit fait mension devant) et ert auques sor la voie qui venoit del rechiet dou preudonme [*surplus : qui venoit del rechiet*] au chastiel de *Gomor* desus dis, liqueus estoit a xii lieues de Patras ou li beneois cors *saint Nicholas* repose, et est ausi come sor la marine⁸⁰ espartiés deviers soleil levant. La isi, come je vous ai desus avisé, fist li emperere faire asés une petite chiele por lui demourer et l'empereris ausi. Dont il avint que, quant il eut sa chosete arré ausi come il li pleut mius, que tout ausiment come uns hom diroit mius a un autre, il coumanda le liuon a warder l'empereris, par coi il ne se meüst devant ce qu'il seroit repariés. Et sans doute que tout ausi sagement come il l'entendist, il s'ala gesir a l'uis de [9v] la chiele, et li emperere torna sa voie et vinrent entre lui et le preudome desus dit au chastiel de *Gomor*. Et *Gomor* avoit non li sire a cui li chastiaus ere, qui asés novielement l'avoit fait fermer. Li preudom dont li emperere estoit acointiés ert ouvriers et mout bons maistre de filés faire et de rois a peschier en douce aige. Et quant il les avoit fais, si les aporroit au chastiel por vendre, si que de ce vivoit li preudome mout saintement, et dou surplus qu'il ne despendoit mie, dounoit a l'eglise de *saint Nicholas*. Li emperere, par celui preudome, s'acointa de chiaus qui avoient l'ueuvre entre mains et lor dist que, por le *saint Nicholai*, il le meissent en l'uevre, et il se travailleroit a ce que de porter pierre, meutier, çaus et savelon. Quant cil ont veü l'empereur, si esgarderent en lui

[9va]

78. **Note** : "Tu mangeras ton pain à la sueur de ton front" Genèse 3, 19.

80. **fpzanardi** : Comment comprendre cette forme ? C'est le participe passé d' 'espartir', mais il faut ici un cas sujet masculin singulier : peut-être 'espartiés' ? Mais il faut noter cette forme dans l'introduction linguistique (morphologie verbale) et voir si on a d'autres exemples dans le texte...

toute biauté parfaite et disent : «Biau sire, nos ne veons mie en vos que vos teus soiiés que por faire teil manuevre que vos dites. Anchois iestes mius disposés a tenir un empire et un roiaume por tenir loiauté de justice, dont li pluisor sont au jour d’ui mout deciut.» Quant li emperere eut celui entendut, si mua une coulor mout merveilleuse, et dist : «Ha ! Biau signor, merci, ne puent mie tout iestre emperere ne roi, ne doit on mie avoir en despit les laboureurs ne les gaingneours de mestier. Mius aim a gaignier mon vivre a le suor de mes menbres et l’ame sauver, que je fusse empereour ne rois et puis vivre es delisses et mengier les morsiaus dou sanc de la suour de ciaus que je voi chascun jor traveillier por le cors soustenir en santé, ausi come font maint en i a.» Dont quant li emperere eut ce dit, si seurent vraiment que ce fu un sains home, et l’ont detenu et mis en l’uevre a faire ce qu’il li pleut. Lors entend li emperere a siervir machons de pierre porter et de meutier faire, si come cil qui avoit en lui grant sens natureil. Si veoit pau de choses faire c’uns autres feist que ne seüst faire. Et d’a(u)tre part, nus ne peüst soustenir le fais qu’il portoit, si que maintenant de ce fu grans renomee. Dont il avint que cil qui les ouvriers paioient esgarderent a çou et l’apielerent si com il se fist apieler. «Biaus amis desconeus, nos vos volumes paiier selonc çou que vos ouvrés. Bien nos samble que vos autant faciés tous seus come ceus iii ouvriés avons nos. Et por ce, si volons nos que vos aiiés treble louer.» – «Ha ! Biau signor, dist li emperere, merci. S’il est ensi que Nostre Sire si m’a fat plus grant grasse qu’il n’ait fait un autre, por ce ne veil jou mie avoir grignor leuier c’uns autres, car nient autrement ne sui jou c’uns seus hom come est uns autres. Et s’il est ensi que je mius desierve, si me consaut li beneois confiés *sains Nicholas*.» Quant li maistre de l’eglise oïrent ce, si l’ont mout prisié entr’iaus et disent que çou ert uns sains hom.

ğ58

ENSI demoura li emperere grant piece en ceste labour et revenoit chascune nuit en sa chiele aveuch l’empereris, qui il anoia, et la matinee a la jornee se levoit et ala a l’uevre, et li lions gardoit le jour l’empereris et la nuit alait em proie et revenoit a la jornee issi come li emperere devoit aler a l’uevre. Que vos iroie ore plus delaiaint ? Avint ensi come il pleut a Nostre Signor. Se senti enchainte et ne le veut mie celer a son signor por toutes aventures. Quant li emperere eut entendue l’empereris, si coumença a sourirre, et dist : «Dame, loués en soit c’un qui nos fist et forma et qui aioie, vos en otroie a faire delivrance, par coi ce puist iestre fruis qui puist accroistre le sien non.» – «Sire, ce dist la dame, Dius vos en oïe.» Lors dist li emperere : «Dame, il me plaist que vos mout soigneusement vos maintenes, car li cuers me dist que cis frus que vos portés venra encore a grant perfection d’ounor. Et por ce me plaist par honesté que nos puissions trever aucune bone puciele qui vos puist porter compaignie, qui tout le jour si seule ieste chaiens.» – «Sire, dist elle, mout me plairoit, mais qu’il ne vos deuist anoier.» Ensi avint ke li emperere s’en vint un jor a li ermite deseure dit, et li a jehi çou qu’il avoit mestier d’une puciele qui sa feme compaignie bone peüst porter. Cil s’avisa d’une povre puciele qui mout estoit de bone vie et de sainte, a son avis, et celi li fist avoir en asés brief tierme. Quant l’empereris le conut, mout li pleut sa maniere, et avint ausi come asés nue chose est de feme qui tous jors⁸¹ est oiseuse, que elles ont fait que elles eurent un travile, en coi l’empereris coumença a faire juiaus d’or et de soie les plus riches, que onques en nule tiere peüssent iestre fait ne trové. De coi il avint que, quant elles les avoit fais, la puciele les portoit vendre a *Gomor*, et n’eles faisoit chose que ele ne les vendist.

ğ59 Dont fu par le chastiel une renomee merveilleuse de cest ouvrage, qu’il ne fust nus ouvriers de peinture ne de taille qui peüst ataindre chose que l’empereris ne feist de cou-

81. **Note** : Ici, il faut comprendre "tout le jour"...

lours de soie si au vif, que tuit li ouvrier qui ce veoient disoient : «Nous ne cuidons mie que çou peuist iestre fait de mains d'ome ne de feme, anchois samble mius chose soushaidié.» De coi il avint que ceste noviele envint a la chastelaine dou chastiel, qui vit unes parures d'une aube. «Beneïçon aïiou de Diu ! dist la chastelaine, qui est cele qui teil chose fait ?» Dont li fu dit : «Dame, ^{“nepucielelesaportedehorsvile,maisnousnesavonsquiouafait.”}» — <<Par Sainte Crois, distelle, savoir leveil

ğ60

ENSI avint que cele fu isi detenue de ci a dont que li chastelains, qui mie n'ert en la vile, deut revenir. Et quant li emperere, qui ert a l'uevre, vit que la puciele ne revenoit a lui ausi come elle soloit faire, si en fu mout merveilleus. Si fu li eure que il deut ent repairier en son rechiet et il si fist. Et quant il ne trova celi, dont demanda a l'empereris se elle ert nient repairié. «Sire, dist la dame, saciés que je puis ne le vi que elle de chaiens se parti aveuch vos.» Dont ne seurent que penser, si furent mout dolant que elle n'eüst aucune chose qui li anuiast. Et d'au ^[10r]tre part, il l'amoient mout come cele qui ert de grant siervice a merveille et amiable. «Dame, dist li emperere, ne vos en destorbés mie, car il ne puet avenir que nos n'en oïons prochainement aucune noviele.» Ensi demoura de ci au matin que l'emperere vint a so(n) ouvrage. Et li chastelains revint d'autre part, cui la chastelaine eut mout tost acointié de la puciele çou que vos avés oï. Quant li sires le seut, si fist celi venir devant lui et li dist : «Damoisiele, por coi ne dites vos dont teus ouvrages vos vient, que vos alés vendant par cest chastiel, car il atient a nos que nos de sifaites choses sachons la verité.» — «Sire, dist la puciele *[surplus : s]*, tout est verités çou que vos dites. Et d'autre part est il ausi usages que, quant que aucun prodome ou aucune bone dame a aucun vallet ou meschine en cui il se fie et en celi fiance ne puet avoir se tous biens non, et puis li coumande sa privauté a faire, dont il ne veut mie que parole avigne dont il puist avoir destorbance ausi come il poroit avenir de cesti chose, et puis le diroie mal sagement.» — «Amie, dist li chastelains, jou aucune fois veut ai de plus foles que je ne cuit que vos soiés, mais aucune couleur autre que vos n'aiés encore dite me covient savoir, par coi jou en soie autrement en me paiés que je ne soie.» — «Sire, dist elle, et je vos en dirai par raison que je porrai savoir :»

[10ra]

ğ61 «

VOIRS est qu'i a en cest paiés une dame de grant relegion plainne qui mie ne veut que li conmu(n)s sace ou ele demeure, et i a auques boinne raison, cele de que ele puet espargnier deseure sovivre⁸³, si m'en fait achater l'estosfe a faire teil ouvrage come vos avés veu. Por coi il m'est desfendu que je n'en die chose qui destorber le puist, et si vos en sousfisse ore ce que je vos en ai dit car, por rien qui vive, je ne vos en diroie el que vos poves oïr.» Li chastelains, quant il ot ce oït que cele dist, si l'en seut mout bon gré et en pris a mius son afaire. Il li dist : «Amie, alés a Diu et vees ici un besant que je vos doins, por le raison de ce que vos avés si sagement escusee vostre dame.» — «Sire, ce dit la puciele, se vos saviés come ja le doi bien faire, vos i ariés bien vostre pais.» — «Amie, dist il, por ce que je ne le soi mie, si m'en anoie, car ja por moi ne cuit que elle en deuist mains valoir.» Atant s'est cele partie dou chastelain et s'en revint a son signor, qui a merveille fu en grant doute de li, si come cil qui mout fu joians quant il le vit. Dont li conta cele qu'il li fu avenut, que de rien ne li menti. Et li emperere l'en seut a merveille bon grei et mout le pris a son cuer, et dist : «Amie, ensi doit faire bons siergans envers son maistre, dont il bee a avoir bon leuier, et je grant doute avoie de vostre anui.» Ensi demoura la puciele en la vile de ci au viespres que li emperere s'en ala en son rechiet et enmena la puciele, dont l'empereris fist mout grant joie q(ua)nt elle le vit. «Beneïçon aïiou de Diu ! *Nichole*, ou avés vos demouré ?» ce dist l'empereris. Dont li conta cele tout de fil en aiguille ce qu'il

83. **Note :** "elle cache une partie de ce qu'elle peut épargner sur ses besoins vitaux"

li fu avenu, et quant elle l'eut entendut, si dist : «Sire, se vos ne voles que on sace que nos soïomes ci, je ne bee mie que on plus porte de mon ouvrage en la ville.» – «Dame, dist li emperere, il me plaist que vos plus n'i envoiés, car je me douteroie d'empeecement.» Dont demoura atant ceste chose de ci a dont que li chastelains manda un jour l'empereour [b]Orb] come cil qui avoit envoiet apriés la puciele, ausi come de çou ne fust nient. Et cil qui çou avoit enquis fu envoiés, ensi come je vos ai dit, a l'empereour, ki li dist de par le chastelain que il venist a lui parler. Li emperere respondi au mesage : «Amis, ja ne vees vos que je ne sui mie a moi, et qu'il anoieroit ces bones gens, de cui je sui tous ensouniés, se je me departoie ore d'iaus en teil maniere.» – «Biau sire, dist li siergans, ne vos escusés ore mie de çou, car mesure se puet bien tant fier de ciaux vos⁸⁴ iestes que vos hardiement i povés venir sans mesfaiture.» – «Amis, dist li emperere, b<ie>n cuit que cudiés voir. Mais il avient bien que qui ne fait volentiers la chose, avisés doit cil iestre de lui escuser.» Quant cil entendit l'empereour, si coumença a sourire et li respondi : «Biau sire, je vos responderai ci encontre : “autreteil est il au chaitif mesage cui on envoie en aucun liu besoignier, que, quant il avient que on ne li respont mie a sa volenté, qu'il raporte bien tous novieles par son povrement besougnier, dont il lui ou autrui empeece anieusement.” Por coi je ne veil mie iestre de ciaux por ce que je veille que vos i pierdés, et mesure se chourechast a⁸⁵ moi.»

ġ62
Li emperere, quant il oï celui ens<i> répondre, si vit qu'il n'i eut point d'ecusement, car cil en vint a celui qui bien avoit pouvoir de lui delivrer et li a dit : «Alés a mon signor parler qui vos mande.» Li emperere s'est apresté et vint devant le chastelain en mout noble contenance, et il s'en apiercuit mout bien a lui saluer, et il li rendi son salut et li dit mout anbleme(n)t por lui tempter : «Qui ies tu, qui n'ies mie disposés a cest mestier que tu as emprisi a faire?» Li emperere ne s'abaubi mie, si come une fine merveille anchois dist : «Biau sire, par Diu merci! Ja ne vees vos dont jou sui uns hom gaingnans ausi come uns autres?» – «Autresi com uns autres n'iestes vos mie, ce puet chascuns veoir!» – «Par Diu, sire, voirs est que on pau troveroit de teus come je sui, mais une maniere est de parler a coumune raison.» – «Ce sai je auques, dist li chastelains. Il ne covient mie que vos m'apprendés a parler, car je voi bien a vostre maniere que vos iestes chevaliers, et sai de voir que je vos ai asés veu, mais je ne sai en queil liu.» Dont s'abaubi un poi l'empereur et li respondi : «Chiers sire, mout a de gent par le païs qui ne cacent a nului se tous biens non qui mie ne vorroient que tous li mons seuist qui il fussent.» – «N'est mie merveille, dist li chastelains, mais que sui sire de ceste ville : puis et doi bien savoir qui cil sont qui en ma tiere repairent, por tant que je le veille savoir.» – «En non de moi, dist li emperere, je ne cuer ja que vos ne autres sace que jou sui autres que vos avés oï.» – «Par mon chief, dist li chastelain, savoir le m'estuet u vos demorés devers moi.» – «Et coment, dist li emperere, le porriés vos savoir se autres que jou⁸⁶ evosen faisoitsage.>>--<<Bienvosen⁸⁶ kerraisorvostreparole, distlichastelains, maisqu'iliaitcoulorderaison.>>

84. **fpzanardi** : sens : 'avoir confiance au sujet de ceux à qui vous appartenez' (ciaus : cas régime absolu, COI sans préposition)

85. **fpzanardi** : Sens? Il me semble qu'il manque une négation dans la proposition introduite par 'por ce que'... 'je ne veux pas faire partie de ces messagers, pour vouloir que vous y perdiez, et monseigneur s'en prendrait à moi'. Je comprendrais mieux : 'je ne veux pas être de ces messagers : pour peu que je ne veuille pas que vous y soyez lésé, mon seigneur se mettrait en colère contre moi'... Mais il n'y a pas de négation... A moins que ce ne soit pas 'de ciaux', mais 'decaus' = decreüs, 'mésestimé' : C'est pourquoi je ne veux pas être méprisé pour vouloir que vous y perdiez. Mais on ne comprend plus le 'et', on attendrait plutôt 'mais' : mais mon seigneur se courroucerait contre moi...

§63 «Sire⁸⁷ emperere, dist il, mout avés grant tort et ne vos anoit se je le di, et vos dirai por coi il est voirs que vos me metés en ^[10v] voie de mentir, car se je vos disoie qui jou sui, espoir vos ne le kerriés mie, por ce qu'il n'i aroit mie boine color de verité. Et d'autre part, s'il avenoit que je vos en deisse le contraire et i eüst coulour de raison, vos le kerriés.» – «Tout çou est verités, dist li chastelains, et por ce que je ne veil que vos ne diés se verité non, vos conjure jou que se vos vorriés que ja Dius vos pardounast mesfait que vos feissiés, que vos me dites en queil tiere vos fustes nés de mere ne por queil raison vos iestes en teil point. Et je vos jur sor l'ordene de chevalerie que, se vos ne le mesfaites de ce jour en avant, que ja ne vos en iert piis se mius non.» – «Sire, dist dont li emperere, pus que vos m'avés ensi aseuré, et d'autre part conjuré, je vos dirai auque qui jou sui, pus que je n'en puis par autre tour eschaper. Voirs est que je sui nés en la citei de Coustatinoble et sui fuis a l'empereour *Lauron* et de ce meime liu. Et a pleut a Nostre Signor que empres men pere ai tenu l'empire tant qu'il me souffist que je m'en sui partis, isi come vos poés voir, par la raison de ce que il ne puet mie avenir legierement que je trop ne me soie abandonnés a pechié. Por coi il plaise a Nostre Signor que je, en ces parties, soie venus por faire ma penitance, et il vos plaise que je puisse demourer a l'honor de Diu et de ciaux entor cui je veil convier-ser.» Quant li emperere eut çou dit, li chastelains failli em piés et se lascia de si haut come il fu chaoïr as siens, et dist : «Ha ! Hom de tres grant vertu ! Voirement ne povie mais que
^{s e j edisoie que je vos avoie veaillors quant je fui en piece de tiere ou vos outrastes Askaron devant Thiberiadis, quine fuhomentoutel'ostmonchiercousi}

[10va]

§64 Atant prist congiet li emperere au chastelain et envint a sa manœuvre. La ^[10vb] chastelaine envint a son signor et li dist : «Or me dirés vos que cil bons hom est.» – «Dame, dist il, boins et hom est il ne je ne cuit mie que en tout l'empire de *Rome* ne de *Coustantinoble* ait si saint home que je cuit qu'il est.» – «Coment, dist elle, le savés vos ?» – «Dame, dist il, ne me demandés autre chose de lui que je vos <di> ja. Autre chose ne vos en dirai.» – «Coment ! dist elle, avés vos coven(n)ces a lui que vos ne volés mie que je sace ?» – «Dame, dist il, n'ai jou.» – «Par mon signor *saint Nicholas*, si avés ! Et s'il est ensi que je n'en sace la verité, mal ira li affaires !» – «Dame, dame, dist il, sousfrés de ce dire, que foi que je doi a l'ame mon bon pere, que se jou savoie que vos en feissiés chose <que vos> ne deissiés, je vos coureheroie dou cors en teil maniere que il vos dorroit a tous jours ! Coment diable covient il que un prudom ne une prudefeme ne porra mie vivre en ceste ville que vos ne veilliés savoir sa confiesse !» Quant la dame oï que se sire se courecha de çou qu'il avoit dit, si se pensa qu'il ne faisoit ore mie bon de lui esmouvoir, si dist : «Mout avés ore une estrange maniere que on ne puet a vos parler, que vos ne vos courechiés maintenant. Ja avés vos esté en ausi grans savoir come je sui ore.» – «Et por ce, dist il, que je sui engrans dou savoir le savoir et n'est mestiers que vos le sachiés.» – «Sire, dist ele, puisqu'il m'en couvenra sosfrir, si le feïrai.»

§65

ENSI demourerent adont lor paroles. Mais li diables qui, par le malvois, cunchie maint preudome, mist en la chastelaine une pensee qui mai(n)te anui et pluisor destorbier avenut sont au monde, car cele, qui mie ne creoit bien son signor, eut une pensee qui tele fu que elle cuida vraiment que cil hom qui ert issi la mandés eüst une acointe qu'il vosist veoir avant que nus le seuist qui elle fust. Et de ce ne la meist nus hors, si estoit elle mal pe(n)sans⁹⁰. Et qu'en avint il ? Apriés ce **ii** jors mist elle le chastelain a parole de çou que elle li demanda : «Et coment, sire ! Ne demandés vos mie a ce saint home

87. **fpzanardi** : N'est-il pas étrange que l'empereur appelle 'empereur' celui qui n'est que châtelain ? Ne faudrait-il pas corriger ? Ou du moins mettre une note pour commenter... (proposer une explication... : simple erreur - du copiste ou de l'empereur qui parle ? flatterie ?)

90. V3

qui cel ovrage avoit fait ?» – «Dame, dist il, or sachiés que je non, car si d'autre chose l'ensenniai⁹¹, que de cestui afaire ne li osai demander. Mais bien i cuit recouvrer.» – «Sire, dist ele, bien vos en croi.» Lors demoura chose ensi et avint que li chastelains aloit aucune fois u li emperere se travilloit, ensi come desus a esté dit, por savoir se il li vausist aucune rien dire. Et sans faille que mout couviertement li uns parloit a l'autre, por çou qu'il ne voloient mie que nus se percheust que çou fust si grans chose de lui come il ert. Et de çou li savoit li emperere mout grant grei, car il veoit apiertement qu'il ne fust chose, se il li quesist que il apareilliés ne li fust dou faire. Et qu'en avint ? La dame, feme au chastelain, cui li diaubles avoit pris en cure, et vit qu'il ne pavoit mie venir a chief legierement par autrui que, par celi qui en jalousie estoit si grant que bien i parut pus, vint a un sien escuier, et li a dit : «Il covient que tu me faces une chose que je te dirai, par maniere qu'il n'iert chose nés de mon cors viergonder que je ne fache por toi, et te dirai quele. Je sui toute chiertainne que cil païsans veut mon signor atraire, liques mesure tient por si saint home, et ai doute qu'il n'ait une ne sai quele chanlande enchiés lui, qui cel ouvrage a fait que nos avomes veu, qui si parfaitement est biens fais, que tous li mons s'en doit avoir merveille. Et s'il est ensi que tu i puisse(s) chose savoir ne voir que tu cuides qu'il me doit iestre celé, si le me di, et je ferai do tot ta vo^[11r]lenté.»

[11ra]

§66 Cil qui mie ne fu loiaus si ergans, et fu covoteus de faire la dame sa volentei, et qui plus engrant estoit d'oïr male novile que de bone, li dist dou coumencement : «Dame, s'il estoit ensi que je traësse mon signor por vostre volenté accomplir ; mout seroit estrange chose, car bien savés que messire et li vostres n'a si ergant en son osteil cui il croie autant com il fait moi. Et ne cuit mie que en aucun maniere il ne l'ait trové en moi. Por coi, ma tres chiere dame, je vos dirai une chose a coi je cuit que vos vos i acorderés, et tout par coulour de raison. On dist en provierbe, et c'est voirs, que “qui ainme mius de mere, cel est fole norrice”⁹². Por coi je di que nus ne doit amer tant a mon signor que vos meime, et par ce que je cuit que vos plus l'amés de moi, si gardés la soie honor et la moie, car de ce que vos me querés, je ferai mon pover por la vostre volenté accomplir, et por ceste chose mius celer de vos a lui et de lui a moi. Par coi nule parole n'en peüst issir hors.» – «*Fastre*, ce dist la dame, de çou ne sui jou mie a aprendre, que ce ne covenist faire.» – «En non Diu, dame, dist cil, de ce me plaist mout que vos en iestes avisee, a ce verrai je volentiers avant que jou gaires vos en die chose dont je soie blasmés de mon signor.» Quant la dame eut celui entendut, si visa et seut a coi cil beoit, mais il dou tout ne li osoit dire son corage. Si pensa que se elle voloit esvoitur sa fole pensee, que li covenoit faire un vilain meschief de son cors, çou dont ele n'eüst cure, n'eüst e[*surplus* : n]sté la dolante jalousie, dont je desus ai fait mension.

§67 Lors avint de ceste chose une laide aventure, car la dame estoit mout anieuse que ele ne pavoit avoir nul oïr de son signor. Si avint de çou que li diaubles, ausi come jou ai dit deseure, ne beoit mie sans plus un seul a cu(n)chiier. Anchois avint a celui *Fastre* et li dist : «Amis, pluisors raisons me mainnent a çou qu'il me covient que je soie plus privee de vos que je ne soie de mon signor, de coi je ne pus avoir oïr de lui, qui la tiere doie tenir empriés lui. Por coi je sui et ai esté mout destorbee, por ce que je cuit vraiment qu'il ne m'ainme mie ne prise come il deveroit⁹³ et sai tout vraiment c'autres femes il aime mius de moi. Et por toute sifaites choses et autres que je vos ai dites, me covient que je m'abandons a faire vostre plaine volenté et la moie.» – «Dame, dist cil, ne voi en ceste chose nule rien dont vos puissiés iestre blasmé d'ome qui s'entendist, et ma vole(n)tés

91. **Note** : gt ; *insignare

92. **Note** : Peut-être par référence à *Amour de mère est plus grande que de nourrice*, Perceforest, III.

93. **Note** : Exemple de *nie svarabhaktiquez* dans un cond.

n'iert autre que por metre, et tors ne vos fauroi a mort ne a vie.»

ġ68

QUE⁹⁴ vos iroie ore celant lor afaire? Ne regarda li uns ne li autres droiture ne honor que li⁹⁵ uns et li autres n'eüst a faire ensamble en teil maniere que mout plaissoit a l'un çou que li autres faisoit. Dont il avint que mout volentiers li escuhiers meist son signor en voie, par coi il peüst dire a sa dame chose qui eüst aucune coulour de verité, qui a ce touchast, dont li dame avoit fait mension. Por coi il avint un jour asés tost apriés ces avenues que li chastelains tenoit l'empereour mout coviertement de parole, et avint qu'il dist : «Sire, se il ne vos devoit anoiier, a merveille volentiers iroie en vostre rechiet por savoir se il vos i fauroit chose qui bone vos i fust que je faire i peüsse.» – «Sire, dist li emperere, et je veil, puisqu'il vos plaist que vos i vigniés, mais que nus o nos n'i vigne qui ne soit vostre g⟨ra⟩ns secrés.» – «N'en doutés, sire, fait cil.» Lors ~~de~~ ne demoura que li empereour et li⁹⁶ chastelain meime, cil de coi j'ai desus dit. Si n'ont finé tant que li emperere les amena en son rechiet, ou il faisoit a merveille neît isi come en teil liu. Quant l'empereris vit le [b]rb] chastelain, si mua une grant color si come ce ne fu mie merveille, nonporquant le fist elle mout noblement bienvignant et il li, mout humlement l'embraga, et dist : «Ma tres chiere dame, loués en soit li glorieus Dieus de paradis, qui tele honor m'a faite que je poroie en ces païs ne dire chose qui vos peüst plaire!» – «Sire, dist ele, de la vostre grant humileté vos sace Diu grei.» Lors sont asis tout iii li un asés⁹⁷ priés de l'autre, et avint que li emperere fist signe au chastelain qui il fust arriere traite son escuier por plus priveement dire ce qu'il lor plarroit, et il si fut. Quant cil fu hors de la chiele et li liuon l'eut senti, si commença a grondir et l'eüst mout tost devoré come cil ki par nature savoit qu'il ne chaçoit nul bien, quant cil sailli arrier en la chiele, come cil qui bien cuida iestre mors, et cria : «Ha! Biau signor! Tuit soumes mort!» Quant li emperere oï ce, si sailli em piés ausi come en ^sourriant,etvintauliunetpristunevergille,etdist:<<Quec'est,sirecompains?Traisvosarrier,etgardsquevousnefacisnuluimalenliuoujesoi

ġ69

QUANT ce vit li chastelains, si eut teil merveille de cel liuon dont il venoit qu'il ne seut s'il fu en ciel ou en tiere, et dist : «Ha! Ge⟨n⟩tius sire, merci! Dites moi dont cil liuons vient, et s'il est vostre.» – «Par mon chief, sire chastelain, vos m'avés fait une mout corte demande, mais a merveille i aroit a dire avant que vos en seuissiés la verité dont il vient ne cui il est. Mais avant deuissiés demandé çou qui greignor mestier vos puet avoir.» – «En non Diu, sire, si esbahis sui que jou auqueil ne sai entendre.» Lors prist l'emperere le chastelain par la main et l'emmena arriere en sa chiele, et sont derechief assis li uns jouste l'autre. Et dont apiela li emperere l'escuhier et li dist : «Mon ami, n'eüistes vous ore mie mout grant paour?» Cil respondi que ce n'avoit mie esté mout grans mierueille. «Verité dites, dist l'emperere. Je vos lo bien que vous ne autre qui n'ainme l'ounour et le preu de chiaus de chaiens, qu'il ne si enbatent mie, car il porroent asés tost perdre.» Quant li eschuhiers oï çou, si en fu mout abaubis, et dist : «Sire, se Diu plaist, je ne sai home^[11v] çaiens qui vos veille se bien non, ce m'est avis.» – «Amis, dist li emperere, [11va] ce gardés vos, car se vos ne le savés ausi ne fai jou.» – «Ha! Sire, dist li chastelains, ne cuidiés mie, ne je ne le vauroie por rien que je vos amenasce arme chaiens, que je vausisse que piis nos avenist que a mon cors meime.» – «Or le laissons atant, dist l'emperere.» – «Dame, dist il a l'empereris, je vos pri que se vos avés aucun jueleit, que vos en dounés

94. **Note** : visage sévère dans la lettre

95. **fpzanardi** : Exemple d'une résolution d'abréviation casse-tête : on lit liv gt ; livus gt ; li vus gt ; li uns. Le aurait ici une valeur graphique únsz ???

96. **fpzanardi** : cas

97. **Note** : Signe abrégatif unique, résolu naturellement par "s".

aucun mon signor le chastelain.» – «En non Diu, sire, je n'en sui mie senuech ⁹⁸ que je n'en aie aucuns. Mais il est aucune fois avenut que j'en avoie plus et de plus biaux.» – «Dame, dist l'emperere, or ne vos roue je mie de dire.» – «Ha ! Sire, ce dist li chastelains, ma dame se puet bien voir dire.» Atant aporta l'empereris ii ausmosnieres mout riches qui bielles fussent aveuch son signor, quant il onques avoit esté en la roue plus grant de properité ⁹⁹, et dist : «Sire, vees ici de mon ouvrage dou queil ma dame la chastelaine fu si engrant dou savoir qui jou estoie. Si le me salués atoutes ces enseignes que je li envoie ceste aumosniere, et mesure qui ci est vos doune ceste autre, et cil autres damoisiaus si avra cest aguillier en amende de çou que li liuons mon signour li a faite si povre chiere.»

§70

QUANT li chastelains vit ce, si fu ausi come tous abaubis des riches juiaus que l'empereris li avoit douneis, et ne seut autre chose que dire qu'il respondi : «Dame, nient plus come li povres hom ne doit escondire le don dou riche, li riche(s) ne doit escondire le don dou povre quant il a cuer et volenté dou merir. Et por ce nel di jou mie que cis dons soit de povre home a riche, anchois est dons de riche a povre.» – «Castelains, chastelains ! dist l'emperere, encor a a amender a ce que vos dites et ne vos anuit se je vos en reprenc.» – «Ciertes, sire, non, fait il, et sans faille que vos verité dites. Mais une chose le me fait dire que encore ne me porroie je tenir que je ne le deïsse que je di et si me di verité que ce n'est mie dons de povre home a riche que vos m'avés fait, anchois di que se li emperere de Rome m'avoit douné ce que vos et ma dame avés fait, se diroie jou que çou seroit dons d'empereur a roi.» – «Or soit ensi qu'il vos plaist, biaux dous sire !» dist l'emperere au chastelain.

§71 Ne vos puis mie tout recorder toutes lour paroles, car li contes n'en fait or de plus mension. Anchois covint le chastelain penre congiet, qui mout volentiers fust encore demourés se il osast, mais nennil, car il lor cuidast a anuier, et sans faille non feist il. Mais li emperere par avoit une conscience si estreote que il ne li plaisoit a prendre nule recreation, se dou mains non qu'il pavoit, et ce veoit bien li chastelains, qui a merveilles avoit bien sa pais. Si prist congiet, et dist : «Sire, partir m'estuet ore de vos tant come a ore, et s'il peuist iestre qu'il vos pleust autant enchiés moi ou je vos feisse faire une chambre tele come il vos plaisist, toute ausi porriés vos faire la ce que vos faites ci.» – «Chastelains, dist li emperere, sauve soit vostre grasse ¹⁰⁰. » Et quant li chastelains vit ce qu'il ne porroit a chief venir, si dist : «Au mains sire, ferés vos aucune chose por moi de mon conseil.» – «Quele ? dist l'emperere.» – «Je veil, dist li chastelains, qu'il ait aucune fortorece entour [b]vb] vostre chiele, par coi on n'i puist mie venir fors que par une entree por toutes aventures, et cele, ce me samble, sera auques bien gardee tant que vos aiiés le liuon dont je sui mout temptés de savoir coment vos l'avés isi a vostre volenté, come jou ai veu.» – «Chastelains, dist li emperere, n'est mie mout grans merveille, se vos en voliés savoir la verité, mais n'est ore mie poins dou savoir, anchois le sarés tout a tans. Mais de ce que vos avés dit vauroie je bien qu'il fust fait.» – «En non Diu, sire, demain i ferai venir les ouvriers. Mais i covenra aillors metre vostre liuon tant que ce soit fait, si vos vorroie proier que vos enchiés nous vaussissés venir, car la dame de maison vos veroit a merveille volentiers.» – «Sire, dist l'emperere, ce puis jou savoir mout bien et mout grans merci. Mais ausi come

98. **Note** : G. Roques, R. Ling. rom. 60, 1996, 611, pour l'aspect régional.

99. **Note** : Absence de *s* après *pro-*. La graphie existe, bien qu'elle ne soit pas fréquente (TL, 7.1999.34/36, repris par GodefroyC, 10.437a; FEW, 9.467b; Matsumura regroupe *prospreté*, *propreté*, *prosperité* dans la même entrée.) L'absence de *s* peut s'expliquer par analogie à *propreté* du latin *proprius*. Au § 280, on lit *a son prope liu*, dont la graphie existe par ailleurs.

100. **Note** : Locution toujours (?) en climat négatif signifiant : n'avec tout le respect dû à votre bontéz, donc sous-entendu nnon merciž.

jou vos ai dit, jou redoute mout renomee de gent, que, quant il voient un home ensi come je sui entr'iaus, il i a tant de murmure qu'il ne puet avenir que li aucun n'i facent a la fois povreme(n)t lour preu.» – «Ha! Sire, dist li chastelains, ja de çou ne doutés, car puisqu'il ne vos plairait, ja hom ne feme ne le sara, se çou n'est jou et la chastelaine.» – «Sire, dist l'emperere, je ferai vostre volenté et a çou ai ma chose. Et demain, quant il ert a viespri, iroumes cele part.» – «Chiers sire, dist li chastelains, sachiés que çou iert dou millor.» Atant s'est li chastelains partis de l'empereur et de l'empereris, et se misent au chemin lui et son escuhier, qui avoit mout grant despit dou liuon, qui ensi si ert hierechiés a lui et a son signor nient, si ne se puet tenir qu'il n'en dist une parole dont il fu blasmés de son signor. «Il me samble, dist li cuiviers¹⁰¹, que ce soit uns enchantemens de ce liuon.» – «Comment! dist li chastelains, *Fastre*, qu'en dirés vos?» – «Je n'en dirai autre chose, dist il, que il me samble ausi come uns enchantemens, que cil liuons est ausi come afaitiés a faire ce que

se^s sirevient.>>--<<Et coment? dist li chastelains, vos samble ou encha(n)terie?>>--<<Par foi, dist cil, ol.>>--<<Donc dist li cuiviers, os que cil

§72 Ensi sont venit tot deparlant de ci a l'oistail, et li chastelaine estoit en agait por oïr novieles, si fist ausi come ele ne seuist mie dont il venoient, si dist : «Sire, il me samble que vos soiés ausi come tous lassés. Dont venés vos issi a piet?» – «Dame, dist il, il covient que vos le sachiés.» Lors le prist par la main et le mena en sa chambre, se li dist : «Dame, on vos salue par moi et si vos envoi on ceste aumosniere une dame que vos arés ici endroit dedens ii jors.» La chastelaine prist l'aumosniere, si le vit et seut que çou estoit de l'ovrage dont ele covoit a savoir qui fait l'avoit, et si dist : «En non Diu, sire, por cui amor on le m'envoie ait boine aventure et la dame ausi.» – «Dame, dame, dist li chastelains, tous jours dites vos des vostres, et sachié que se je cuidasse que vos en deuissies tant dire encore, l'eussies vos a avoir.» – «Et coment, sire! Si ne me porrai ja mile fois nier a vos que ce ne soit uns courous.» – «Dame, dist il, en cestui giu ne en vostre pensee ne puet avoir se destorbier non.» – «Sire, dist elle, or tenés v(ost)re aumosniere, car jou n'en ai mie mout a faire puis que vos vos courechies, et bien voi que se il n'i avoit aucune chose que vos ne volés mie que je sace, que ja ensi ne parriés¹⁰⁷ come vos faites.» Adont se courecha li chastelains et fu si hors dou sens qu'il hauça la paume et donna la chastelaine une paumee si grans que bien en peust on tenir une marchie de x mars. «Sire, dist elle, fait avés vostre volenté et mout me doit desplaire ce que par autrui mesfait me deshonorés.» Dont li redit [toure ?] seule li chastelains quant une puciele vint a tel point, et dist : «Ha! Sire, refraingnies vostre ire, car mout est malordenee chose de lui issi courechier.» – «Damoisieles, dist il, je n'en puis mie de mout, car ensi li plaist que je le face.»

§73

ENSI avint de la chastelaine qui onques ne queroit fors ochoison de son signor destorber et se pensa come cele en cui li diaubles s'estoit mis, que mar l'avoit se si rebatue, il le chourecheroit a chiertes. Dont ne demoura que li emperere, ensi come jou avoie dit desus, atorna sa chosete et vint enchiés le chastelain et la chastelaine si priveement que nus ne le seut, fors il et ses escuhiers qui en avoit seü l'affaire. Quant li emperere fu venus, une chambre li fu consacré en un gardin ensus de la sale et des chambres a la chastelaine et au chastelain. Illuech furent mout priveement et fu deffendu a l'eschuhier et a un grant om cui il le covint savoir que nus n'en feist mention que il fussent laiens. Li emperere, qui mie ne volt sousfrir que il fust un jor sans labour, prist congiet a ses maistres en cui

101. **Note** : Le *culvert* appartient au paradigme sémantique du serf, mot qui provient du latin *servus* et qui signifie *esclave*. Il y a loin toutefois de l'esclavagisme latin à la servitude médiévale.

107. **Note** : *íparlerz* au cond. présent P5. On conserve cette graphie car elle est connue chez Froissart : Mais anchois vous parrés ["vous parlerez"] a Foi (FROISS., Dits Débats F., 1363-1393, 125).

ouvrage il avoit esté et dist qu'il li covenoit enchiés lui un poi labourer. Mout anieusement et a envis l'ont fait et toutes eures ne li vorrent il escondire, et il en vint a son rechiet o lui pluisors ouvriers et comencierent a faire une fortereche de fosse et de palis si fors que nus n'i passast jamais. Tandis que on ouvroit a ce faire, la chast^(elaine) avoit mis son adru a raison ou il avoient esté le jour qu'il fu^(st) enchiés l'empereour. «Ma tres chiere dame, merci. Je me doute que se jo vos di verité, que vos ne vos desroies si que on ne truist en vos [sos ne riue ?].» – «Ja de ce ne doutés, mais que je puisse avoir vraie colour de ce que je sache, je ne veil autre chose.» – «Je ne sai, dist cil, qu'el a autre color vos volés avoir, car chaiens est cele que mesure i a fait venir por mius accomplir sa volenté. Or i parra coment vos en porés mius ouvrer por plus malitiosement savoir la pure verité.»

§74 «Coment, *Fastre*, dist la chastelaine, dis tu que la chanlande a mon signor est chaiens, por cui jou ai esté batue?» – «Ma dame, por Diu merci. Je ne di mie que ele soit chanlade. Anchois vos jur sor la foi que jou ai a vos, qui ma chiere dame iestes, que jou, ainch jour de ma vie,¹⁰⁸ je ne vi dame qui mius samblast iestre de boin liu [surplus : iestre] venue comme elle fait.» – «Et de biauté, coment va ses affaires?» – «De la biauté, dist cil, ne vos sarés que dire, fors ce que de son ae il¹⁰⁹ a passé toutes les dames de tes paiis come cele qui n'a mie plus de x1 ans.» – «Çou n'est mie de grant ae, dist la chastelaine, et or me dites en queil liu ele est chaiens.» – «Dame, dist cil, d'une chose soiiés ausi chiertainne que de la mort, qu'il n'est hom qui vive ne feme, s'il venoit en liu ou la dame fust et il li voloit autre chose que toute honor, que maintenant ne fust devorés d'un liuon qui est avec la dame.» – «Or me samble, dist la chastelaine, que tu me trusfes.» – «Dame, dist cil, je les ai ^(vus) par vrai esperiment.» Lors li conta coment il eust esté devorés emchiés l'empereour q^(ua)nt il i fu, isi come il est conté de devant. Quant la chastelaine eut çou entendu, si eut mout grant doute dou liuon que se elle venoit en liu ou il fust, dont seroit elle bien devoree selonc çou que elle ne pouroit amer feme que ele seuist que ses sire amast nuilli. Nonporquant a ele tant enquis et fait que elle seut ou l'emperere estoit, si s'avisa d'une chose que forche ne guiers au roi diervet ni vauroit rien, mais par mallisse et ouvrer de traïson pouroit elle venir a çou que elle covoit. Atant vint o li chastelains estoit, se li jeta un faus ris et puis li jeta les bras au col, et dist : «Metés ça m'amosniere, car je cuit vraiment que jou euc hier soir la paumé de men droit!» – «Ha! Loués en soit li Dius rois de paradis, quant vos covissiés vostre folie.» – «Ha! Sire, dist la chastelaine, je vos aime tant qu'il me samble que je vos piert toutes les fois que je ne sai ou vos alés ne ou vos venés!» – «Dame, dame, dist li chastelains, çou n'est mie amant, anchois la doit on tenir a haine.» – «Par Diu, sire, dist elle, je le counois. Mais ensi m'en a Dius dounee la grasce que je n'en ai pau autre chose faire, si m'en repont et l'amenderai d'ore en avant.» – «Si me rendés m'amosniere se vos ne le volés detenir por l'amor de celi qui çou fu.» – «Et encore, sire, dist elle. ne vos courechiés mie, car je le di por l'amor de celui que je veil que vos le me rendés.» – «Dame, dist il, mout volontiers je ferai mais il covenra que vos li renvoiés de vos juiaus arriere.» – «Coment, sire! Ja ne doit elle chaiens venir.» – «Par ma foi, dame, bien eust aferut que sor teïs paroles l'eüsse fat venir.» – «Sire, dist elle, merci de çou que j'ai mespris et j'en ferai l'amende a vostre devis.»^[12v] – «L'amende, dist il, en iert grande de q^(ue)le eure que vos i rechees.» – «Et je l'oïtroi, dist elle. Mais il covient que ele vigne chaiens, ou il me covenra aler ou ele est.»

§75 «Dame, dist li chastelains, il covient que on vos acoïnte un poi de leur affaire avant que vos n'en sachiés el que je cuit que vos n'en sachiés.» Dont l'en dist une partie

108. **fpzanardi** : dislocation du sujet

109. **Note** : À la P3, *nilz* peut être utilisé comme féminin dans le Nord. G. Joly, *Précis*, p. 54. Le *nilz* désigne donc bien l'impératrice ici.